



DOI: 10.25178/nit.2019.4.3

Ойратский литературный сборник «Maniyin tayilbuur orošibo» из фонда Национального музея Тувы*

Александра Т. Баянова, Айса О. Долеева, Татьяна А. Михалева

Калмыцкий научный центр РАН, Российская Федерация



Статья вводит в научный оборот тексты двух рукописных стихотворных произведений, вошедших в содержание ойратского литературного сборника «Maniyin tayilbuur orošibo» (XVIII в.), написанного на «тодо бичиг» («ясном письме»), из фонда Национального музея им. Алдан-Маадыр Республики Тыва.

Исследуемый рукописный сборник относится к популярной литературе назидательных разъяснений (тайилбуур) и поучений (сургалов), бытовавших в буддийской литературе монгольских народов, в том числе и ойратов. Так как большая часть рукописного фонда музея была сформирована из источников, поступивших из буддийских монастырей, расположенных на территории Тывы, следует предположить, что наличие этих текстов было необходимо не столько для религиозно-обрядовой практики, сколько для популяризации и усвоения философских догматов буддизма у тувинцев.

Выполнены транслитерация, переводы на современный калмыцкий и русский языки текста рукописи; дан анализ каждого произведения, входящего в рукописный сборник; выявлены особенности описываемого сборника: тематический принцип подбора материала, афористичность изложения, простота объяснения сложных философских терминов.

Ключевые слова: ясное письмо; литературный сборник; буддизм; ойраты; религиозный текст; Национальный музей Тувы; Тува; калмыцкий язык; транслитерация



* Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (№ 0258-2019-0003, номер госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).



Для цитирования:

Баянова А. Т., Долеева А. О., Михалева Т. А. Ойратский литературный сборник «Maniyin tayilbuur orošibo» из фонда Национального музея Тувы [Электронный ресурс] // Новые исследования Тувы. 2019, № 4. URL: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/879> (дата обращения: дд.мм.гг.). DOI: 10.25178/nit.2019.4.3



Баянова Александра Тагировна — заведующая Научной библиотекой и архивом им. П. Э. Алексеевой Калмыцкого научного центра Российской академии наук. Адрес: 358000, Россия, г. Элиста, ул. И. К. Илишкина, д. 8. Тел.: +7 (84722) 3-55-06. Эл. адрес: ale-bayanova@yandex.ru ORCID ID: 0000-0001-7718-802X

Долеева Айса Олеговна — младший научный сотрудник Научной библиотеки и архива им. П. Э. Алексеевой Калмыцкого научного центра Российской академии наук. Адрес: 358000, Россия, г. Элиста, ул. И. К. Илишкина, д. 8. Тел.: +7 (84722) 3-55-06. Эл. адрес: aisasarpa10@mail.ru

ORCID ID: 0000-0002-5077-2821

Михалева Татьяна Алексеевна — младший научный сотрудник отдела монгольской филологии Калмыцкого научного центра Российской академии наук. Адрес: 358000, Россия, г. Элиста, ул. И. К. Илишкина, д. 8. Тел.: +7 (84722) 3-55-06. Эл. адрес: ta.mikhaleva@mail.ru ORCID ID: 0000-0002-9730-1832

Bayanova Aleksandra Tagirovna, Head of Alekseeva Scientific Library and Archive, Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. Postal address: 8 Ilshkin St., Elista 358000 Russian Federation. Tel.: +7 (84722) 3-55-06. E-mail: ale-bayanova@yandex.ru

Doleeva Aisa Olegovna, Junior Research Associate of Alekseeva Scientific Library and Archive, Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. Postal address: 8 Ilshkin St., Elista 358000 Russian Federation. Tel.: +7 (84722) 3-55-06. E-mail: aisasarpa10@mail.ru

Mikhaleva Tatyana Alekseevna, Junior Research Associate, Department of Mongolian Philology, Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. Postal address: 8 Ilshkin St., Elista 358000 Russian Federation. Tel.: +7 (84722) 3-55-06. E-mail: ta.mikhaleva@mail.ru



‘Maniyin tayilbuur orošibo’: an Oirat literary collection from the National Museum of Tuva*

Aleksandra T. Bayanova, Aisa O. Doleeva, Tatyana A. Mikhaleva
Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation

The article introduces into scientific discourse texts of two manuscript poetic compositions included in the 18th-century Oirat Clear Script analects titled ‘Maniyin tayilbuur orošibo’ and contained in the Aldan Maadyr National Museum of the Tyva Republic.

The investigated manuscript collection can be classified as popular literature of hortatory explanations (Oir. майылбур) and didactic precepts (Oir. сургал) once widespread in Buddhist literatures of Mongolic peoples, including that of the Oirats. Since the bulk of the Museum’s manuscript collection was compiled from texts of Buddhist monasteries that had been located in the territory of Tuva, it is suggested that those texts were required for the promotion of Buddhist philosophical doctrines among the Tuvans rather than to be used in religious ceremonies and rituals.

The paper transliterates and translates the texts into modern Kalmyk and Russian; analyzes every composition included in the manuscript analects; reveals peculiar features of the considered analects, such as the thematic principle of compilation, aphoristic character of the narrative, simplicity in explanations of complicated philosophical terms.

Keywords: Clear Script; analects; Buddhism; Oirats; religious text; National Museum of Tuva; Tuva; Kalmyk language; transliteration

*The reported study was funded by government subsidy — project name ‘Oral and Written Heritage of the Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’ (registration number AAAA-A19-119011490036-1).



For citation:

Bayanova A. T., Doleeva A. O. and Mikhaleva T. A. ‘Maniyin tayilbuur orošibo’: an Oirat literary collection from the National Museum of Tuva. *The New Research of Tuva*, 2019, no. 4 [online] Available at: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/879> (access date: ...). DOI: 10.25178/nit.2019.4.3

Введение

Среди небольшого количества ойратских текстов, находящихся в фонде Национального музея имени Алдан-Маадыр Республики Тыва, рукопись под шифром М-572 «Maniyin tayilbuur orošibo» и рукопись под шифром М-659/834 «Blamayin yurban baqši birman yurban nasatu küükən» представляют собой рукописные литературные сборники на старокалмыцком языке (Sazykin, 1994: 365).

Литературные сборники являются одной из распространенных форм рукописной книги. В русской книжной традиции они существовали с глубоких времен. В «Энциклопедическом словаре» Брокгауза и Эфрона дается толкование сборника (изборника) как обширного отдела древнерусской литературы, чаще всего переводного, характерной чертой которого является компилятивность и тесная связь с византийской литературой (Энциклопедический словарь, 1991: 815). Основным их признаком является не только компилятивность, но и наличие неоднородных по жанру произведений, объединенных «общим замыслом их составителя» (Лихачев, 1986: 61). Позднее литературные сборники в России стали иметь и светское содержание. В начале XIX в. в дворянской среде, в личных библиотеках, особой популярностью пользовались рукописные литературные сборники. Так, например, в книжном собрании князей Голицыных в 20-х гг. XIX в. имелся рукописный литературный сборник, содержание которого было «квинтэссенцией литературных интересов его составителя» и отражало «круг чтения и духовные запросы владельца (Никитина, 1994: 216).

В ойратской книжной традиции рукописные литературные сборники принадлежали к «повествованиям особого вида буддийской литературы» и представляли «одну из форм религиозной проповеди», истинное предназначение которой заключалось в «наставлении верующих на путь буддийского спасения (Ойратская версия ... , 2018: 9). Большей частью это были переводы тибетских текстов.



Литературные сборники представляли собой рукописную книгу в традиционной форме «ботхи», либо в форме сшитой тетради европейского образца достаточно большого размера. Д. Кара пишет, что сложенные пополам и сшитые вдоль линии фальцовки посередине бумажные листы появились среди ойратских рукописей в XVIII–XIX вв. (Кара, 1972: 120). Книги такой формы и размера были не очень удобны для хранения при кочевом быте. Действительно, у калмыков они появились лишь после 1771 г. Только в начале XIX в. в калмыцкой степи стали появляться первые деревянные, а затем каменные храмы и стационарные поселения, что позволяло уже хранить книги европейского образца.

Основным признаком ойратских рукописных литературных книг является включение в сборник широко популярных, но неоднородных по жанру произведений, содержание которых зависело либо от желания заказчика, либо согласно общему замыслу составителя рукописи.

В старописьменной ойратской литературе известны сборники, которые составлялись из наиболее известных и широко распространённых произведений. Иногда они имели смешанный характер, когда литературные сочинения могли соседствовать с фольклорными, обрядовыми и астрологическими текстами. Образцы таких сборников имеются в ойратской коллекции Института восточных рукописей РАН (Сазыкин, 1988: № 425, № 2170, № 2171, № 2178) и Научной библиотеке им. А. Горького Восточного отделения Санкт-Петербургского государственного университета (Uspensky, 1999: № 428). Об одном из таких сборников упоминает известный калмыцкий ученый Н. Очиров. Среди 26 рукописей, собранных им для библиотеки Санкт-Петербургского университета во время его поездок по улусам Астраханских калмыков в 1911 г., указан один литературный сборник. Он состоял из трех произведений — «История Усун Дебескертү-хана» («Усн Девскрт хаана тууж»), «Повесть о Будде и брахмане» («Бурхн багш бирмн хойр») и «Манджушри намасангити» («Өгүлч Келнэ эркт Жөөл нэгшгт») (Очиров, 1913: 90; см. также: Бичеев, 2019: 446–447).

Наличие такого сборника свидетельствует о тесной культурной и духовной связи ойратов с другими монголоязычными и тюркоязычными народами. Ойраты не жили обособленно от других народов, они активно внедряли и творчески адаптировали наследие и ценности Тибета и Китая. По утверждению А. Г. Сазыкина, собрание рукописей из фонда Национального музея имени Алдан-Маадыр Республики Тыва «не дает полного представления о реальном распространении монгольской литературы среди тувинцев» (Сазыкин, 1992: 57), однако, исходя из содержания и функциональной значимости произведений, представленных в ойратской коллекции можно предположить, что эти тексты использовались не только для утверждения религиозно-обрядовой практики буддизма, но и для усвоения философских догматов учения Будды верующими тувинцами. Как известно, большая часть рукописей поступила в фонд музея из буддийских монастырей Тувы, но по утверждению А. Г. Сазыкина, в фонде имеются также книги, поступившие из «нескольких домашних библиотек, как правило, довольно скромных по объему и содержащих преимущественно рукописи, относящиеся к религиозной обрядовой практике ламаистов, а также к повседневной бытовой их деятельности» (Сазыкин, 1992: 50). Следует предположить, что, возможно, эта рукопись поступила от частного лица, пользовавшегося этим текстом в своей религиозно-обрядовой практике и в изучении философских основ буддизма.

Цель данной статьи — введение в научный оборот текста ойратского литературного сборника, состоящего из двух стихотворных текстов религиозного содержания: «Разъяснение мантры шести слогов» («Maniyin tayilbuur orošiba») и «Законы существования мира: природа органического и материального» («Orčilonggiyin saba šime yertünčüyin axui yosun»): транслитерация, переводы текстов на современный калмыцкий и русский языки и его анализ.

Описание рукописи

Рукопись состоит из 17 листов. Согласно буддийским традициям, она имеет форму ботхи. Размер книги 21,5x8,5 см. Текст написан на желтой плотной шероховатой бумаге. Края листов закруглены. Количество строк на странице — 21. На лицевой стороне титульного листа помещено название текста, дважды обрамленное двойной рамкой. Внутренняя рамка разделена на пять зон. В центральной большей по размеру зоне написано название произведения — «Maniyin tayilbuur orošibo». В левой оградке пагинация листа — *nigen*. На остальных листах текст обрамление справа и слева двойной

¹ Ботхи — вид рукописной книги, который представляет собой длинные узкие листы бумаги (имитация пальмового листа) с определенной соразмерностью сторон удлинённого параллелограмма (Кара, 1972: 119).



вертикальной линией. Пагинация листов традиционно расположена на верхней стороне за пределами рамки прописью. Шрифт пагинации и самого текста одинаковых размеров. Сохранность рукописной книги удовлетворительная. Отсутствует страница 12. Имеются заломы (с. 7а, 7б, 8а, 8б), разрывы (с. 7а, 10а, 10б), потеки и фоксинги наибольшей части рукописи.

Текст написан строгим стандартным курсивом. При письме использованы перо и чернила черного и красного цветов. Красными чернилами выделены три, иногда две строки текста на каждой стороне листа. С одной стороны, выделение слов мантр, имен будд придавало тексту некоторую торжественность, с другой — придавало книге визуальную привлекательность, а также имело чисто практическое назначение, разбивка текста на три части способствовала более легкому чтению.

Структура и содержание

Известные ойратские литературные сборники, как правило, не имеют общего названия. Обычно на титульном листе указывается название первого произведения, либо название вообще отсутствует. В нашем случае сборник назван по первому произведению — «Maniyin tayilbuur orošibo». В сборник вошли всего два произведения, т. е. то минимальное количество, которое позволяет квалифицировать текст как литературный сборник. Второй текст сборника — стихотворное наставление «Orčilonggiyin saba šime yertünšüyin axui yosun». Текст первого произведения заканчивается на л. 8а. Затем следуют знаки конца текста (четвероточие, двоеточие и снова четвероточие, или двоеточие + четвероточие), которыми традиционно отмечается конец любого повествования (Кара, 1972: 50). Первые две строки второго текста выделены красным цветом.



Фото 1. Лист 1б. Начало текста «Манин зурхан тээлвр». Хранится в фонде Национального музея имени Алдан-Маадыр Республики Тыва.

Photo 1. The title page 1b. The start of the text «Манин зурхан тээлвр». From the Fund of the Aldan-Maadyr National Museum of the Republic of Tuva.

Данный рукописный сборник состоит из текстов, относящихся к литературе народного буддизма. Помимо сутр и шастр, в которых излагались основные догмы буддизма, существовали и доступные для понимания непосвященных народных масс художественные формы объяснения религиозных основ. Жанры устного народного творчества стали идеальной основой для передачи этих догм, целевой установкой которого было донести до народа основные принципы буддийского вероучения. К таким формам относятся не только притчи о многократных перерождениях и деяниях Будды и других персонажей буддийского пантеона, которые служили примером для верующих и наставляли на путь спасения, но и многочисленные разъяснения смысла тайных мантр, наставления и поучения, пророчества и предсказания, которые помогали верующим вступить на путь истинного спасения.

«Maniyin zurγān tayilbuur» («Манин зурхан тээлвр»)

Сакральное значение для верующего человека имели мантры, обладающие целительной силой, чтение которых, как считают буддисты, «способно воздействовать на судьбу (земную и будущую)» (Бичеев, 2003: 71).



В первом произведении «Maniyin tayilbuur orošibo» даются разъяснения содержания самой известной в буддийском мире мантры Бодхисаттвы Авалокитешвары «Ом-ма-ни-пад-ме-хум», которая известна как мантра шести слогов, чаще всего ее кратко называют по второму и третьему слогам — «мани». Впервые в европейской литературе эта мантра стала известна еще в XIII в. благодаря известному путешественнику Гильому де Рубруку, побывавшему в Монголии в 1253 г. «Краткая священная формула буддистов на тибетском языке, — писал Рубрук, — состоит из двух мистических непереводаемых восклицаний “ом” и “хум” и выражения “драгоценность в лотосе”» (Рубрук, 1957: 233).

Об истинном смысле мантры до сих пор спорят ученые-востоковеды и философы. Как утверждает известный миссионер и востоковед Г. А. Йёшке¹, «неисчислимы попытки объяснить удовлетворительно ОМ МАНИ ПАДМЭ ХУМ и раскрыть глубокое значение или тем более скрытую мудрость в ней оказались более или менее безуспешными. Самое простое и популярное, но и самое плоское из этих объяснений сводится к тому, что на чисто внешнем сопоставлении доказывалось, что санскритские слова «молитвы», состоящие из шести слогов, передают благословение на каждую из шести областей сансары, когда они прочитываются с благоговением благочестивым буддистом (Jäschke, 1949: 607; цит. по: Говинда, 1975: 152).

В Национальном музее им. Алдан-Маадыр Республики Тыва имеются еще четыре рукописных варианта комментария к шестислоговой мантре «Ом-ма-ни-пад-ме-хум»: «Mani-yin tayilburi sudur orošiba» (M-289, M-471), «Mani-yin tayilburi» (M-491) и «Mani-yin tus erdem kemegdekü orošiy-san bolai» (M-918), которые хранятся в монгольской части фонда, насчитывающей 855 рукописей (Сазыкин, 1992: 53). Как и остальные рукописные издания этой части, вышеназванная догматическая литература в собрании главного музея Республики Тыва подробно не изучалась, не подвергалась анализу и не переводилась.

«Orčilonggiyin saba šime yertünčüyin axui yosun» («Орчлнгин сав шим йиртмжн бээх йосн»)

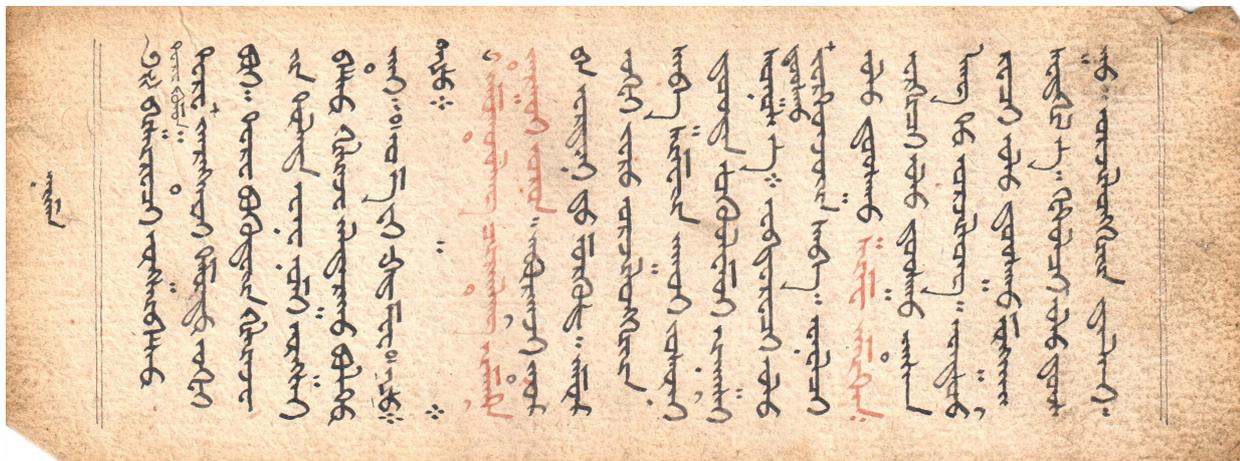


Фото 2. Лист 8а. Начало текста «Орчлнгин сав шим йиртмжн бээх йосн». Хранится в фонде Национального музея им. Алдан-Маадыр Республики Тыва.

Photo 1. The title page 8a. The start of the text «Орчлнгин сав шим йиртмжн бээх йосн». From the Fund of the Aldan-Maadyr National Museum of the Republic of Tuva.

Вторую часть сборника составляет стихотворное нравоучение (сургал) «Законы существования мира: природа органического и материального» («Orčilonggiyin saba šime yertünčüyin axui yosun»), в котором изложены принципы буддийского вероучения. Главная тема данного нравоучения — жизнь как неразрывная цепь рождений и страданий, от которых можно освободиться, если применять практику накопления благих заслуг. Усвоив эти наставления, человек должен прийти к пониманию того, «что в пределах сансары все живые существа, в том числе и боги, подвержены закону причинно-зависимого происхождения» (Бичеев, 2005: 144).

¹ Йёшке Г. А. (Jäschke H. A.) (1817–1883) — известный немецкий ориенталист, миссионер, автор перевода Библии на тибетский язык.



Отличительная особенность текста наставлений (сургалов) — высокий слог стиха, афористичность и сентенциозность. Такие нарративно-дидактические наставления являлись не случайным набором философских изречений, а логично сложенной системой, которая основана «на веками отшлифованных приемах и правилах обыденного мышления» (Этнопсихологический словарь, 1999: 26). Это стихотворное нравоучение было популярно и широко распространено в рукописном виде у всех монгольских народов, о чем свидетельствуют многочисленные списки этого текста, сохранившиеся в различных хранилищах монгольских рукописей.

Транслитерация и русский перевод

№	Транслитерация ойратского текста ¹	№	Русский перевод ²
1	[1a] <i>Maṇiyin tayilbuur oroṣibo::</i>	1	[1a] Разъяснение мантры
2	[1b] <i>Om ma ṇi pad mē hum::</i>	2	[1b] Ом мани падме хум
3	<i>zurγān beye-luγā barildoubāsu: om nomiyin beye: ma tögös jir-γalanggiyin beye: ṇi xubilyāni beye: pad mün činariyin beye: mē ilete bodhi sadv-yin beye: hum kelberil ügei očiriyin beye::</i>	3	Шесть слогов означают: «Ом» — [это] дхармакая, «Ма» — самбхогакая, «Ни» — нирманакая, «Пад» — свабхавакая, «Ме» — явленное тело бодхисаттвы, «Хум» — нерушимое алмазное тело (авикара-ваджракая).
4	<i>om yeke nigüülüsüqči: ma bēvrouzana: ṇi očiro sadv: pad radna sambhava: mē amidābha: hum amogha siddhi::</i>	4	«Ом» — [это] Авалокитешвара, «Ма» — Вайрочана, «Ни» — Ваджрасаттва, «Пад» — Ратнасамбхава, «Ме» — Амитабха, «Хум» — Амогхасиддхи.
5	<i>om bazar yoyani eke: ma buda dakini: ṇi očir dakini: pad radna dakini: mē padma dakini daki=ni hum karma dakini::</i>	5	«Ом» — [это] мать Ваджра йогини, «Ма» — Будда дакини, «Ни» — Ваджра дакини, «Пад» — Ратна дакини, «Ме» — Падма дакини, «Хум» — Карма дакини.
6	<i>om öqli=güyin činadu kürüqsen: ma šaqšā=badiyin činadu kürüqsen: ṇi küli=čenggüiyin činadu kürüqsen: pad kičēnggüiyin činadu kürüqsen: mē dhyāni činadu kürüqsen hum bilgiyin činadu kürüqsen:</i>	6	«Ом» — [это] парамита щедрости, «Ма» — парамита нравственности, «Ни» — парамита терпения, «Пад» — парамита усердия, «Ме» — парамита сосредоточения, «Хум» — парамита мудрости.

¹ В транслитерации ойратского текста использованы следующие условные знаки: знак четырехточия :: ставится в конце предложения; знак двоеточия : ставится при отделении слова и части предложения запятой; в квадратные скобки [] заключена нумерация страниц; знак равенства = ставится в месте переноса части слова на другую строку в рукописи.

² В тексте перевода в квадратные скобки заключены слова, дополняющие перевод, но отсутствующие в тексте рукописи.



7	<p>[2a] <i>om nomiyin činar belge biliq:</i> <i>ma toli metü belge biliq:</i> <i>ni teqši činar belge biliq:</i> <i>pad öbörö öbörö onoxoibelge biliq:</i> <i>mē üyilei-gi bütēqči belge biliq:</i> <i>hum xamtu töröq=sön belge biliq::</i></p>	7	<p>«Ом» — [это] [2a] изначальная мудрость абсолютного пространства, «Ма» — зеркалоподобная мудрость, «Ни» — мудрость равенства, «Пад» — различающая мудрость, «Ме» — мудрость деяний, «Хум» — вместилище мудрости.</p>
8	<p><i>om örösöng=güi čaqlaši ügei:</i> <i>ni asaraxu čaqlaši ügei:</i> <i>pad bayasxulang čaqlaši ügei:</i> <i>mē teqši čaq=laši ügei:</i> <i>hum nomiyin činar čaqlaši ügei::</i></p>	8	<p>«Ом» — [это] безмерное сострадание, «Ни» — безмерная доброта, «Пад» — безмерное сорадование, «Ме» — безмерная беспристрастность, «Хум» — безмерное абсолютное пространство.</p>
9	<p><i>om tenggeriyin adai-gi arilyayu:</i> <i>ma asurineri neriyin oroni arilyayu:</i> <i>ni kümü=ni oroni arilyayu:</i> <i>pad aduu=suni oroni arilyayu:</i> <i>mē biri=diyin oroni arilyayu:</i> <i>hum tamuyin oroni arilyayu::</i></p>	9	<p>«Ом» очищает мир небожителей, «Ма» очищает мир асуров, «Ни» очищает мир людей, «Пад» очищает мир животных, «Ме» очищает мир претов, «Хум» очищает мир существ ада.</p>
10	<p><i>om tenggeri-dü törökü öüde xā=yu:</i> <i>ma asuri-du törökü öüde [2b] xāyu:</i> <i>ni kümün-dü törökü öüde xāyu:</i> <i>pad aduusun-du törökü öüde xāyu:</i> <i>mē biridtü törö=kü öüde xāyu:</i> <i>hum tamudu törökü öüde xāyu::</i></p>	10	<p>«Ом» — [это] предотвращение рождения небожителем, «Ма» — предотвращение рождения [2b] асуром, «Ни» — предотвращение рождения человеком, «Пад» — предотвращение рождения животным, «Ме» — предотвращение рождения претом, «Хум» — предотвращение рождения в аду.</p>
11	<p><i>om zurγān züyil amitani zobolonggi arilyayu:</i> <i>ma xamuq amitani küböüčilen ted=kün üyiledüyü:</i> <i>ni orčilong=giyin oron-ēče uduridun üi=ledüyü:</i> <i>pad xamuq amitani amuyuuulanggiyin oron-du oron-du üyiledün zoköyu:</i> <i>mē xamuq amitani zayān kigēd tüyidkeri tülen üyiledüyü:</i> <i>hum xamuq amitani tabun xoron-ēče arilyan üyiledüyü::</i></p>	11	<p>«Ом» — освобождает от страданий шесть видов живых существ, «Ма» — дарует всем живым существам заботу, «Ни» — ведет из круговорота бытия, «Пад» — приводит всех живых существ к благополучию, «Ме» — избавляет от [негативной] кармы и препятствий, «Хум» — избавляет от пяти пороков.</p>
12	<p><i>om beyerin tüyid=ker arilyayu:</i> <i>ma keleni tüyid=ker arilyayu:</i> <i>ni sedkiliyin tüyid=keri arilyayu:</i> <i>pad nisivānišiyin tüyidkeri arilyayu:</i> <i>mē abayāši=yin tüyidkeri arilyayu:</i> <i>xum medeküyin</i></p>	12	<p>«Ом» — устраняет препятствия тела, «Ма» — устраняет препятствия речи, «Ни» — устраняет препятствия ума, «Пад» — освобождает от препятствий омрачений, «Ме» — устраняет препятствия кармических следов, «Хум» — устраняет препятствия мудрости.</p>



13	[3a] страница отсутствует	13	[3a] страница отсутствует
14	[3b] <i>ma tangγariq sakiyu:</i> <i>ni sedkiliyin tang=γariq sakiyu:</i> <i>pad ündüsüni tang=γariq sakiyu:</i> <i>mē nayiman gešöüni tangγariq sakiyu:</i> <i>hum xamuiq tangγa=riq sakiyu::</i>	14	«Ма» — [3b] способствует соблюдению обетов, «Ни» — способствует соблюдению обетов ума, «Пад» — способствует соблюдению тантрических обетов, «Ме» — способствует соблюдению восьми-членного обета, «Хум» — способствует соблюдению всех обетов.
15	<i>om burxani abašiq beye=dü öqtöyü:</i> <i>ma tarniyin abašiq kelen-dü öqtöyü:</i> <i>ni nomiyin abašiq sedkil-dü öqtöyü:</i> <i>pad xumxa=ni abašiq beyedü bolbosuruulu=yu:</i> <i>mē nuučayin abašiq kelen-dü bolbosuruuluyu:</i> <i>hum zana (=jnana) biligi=yin abašiq sedkil-dü bolbosuruu=luyu::</i>	15	«Ом» — дарует посвящение Будды на уровне тела, «Ма» — дарует посвящение мантры на уровне речи, «Ни» — дарует посвящение Дхармы на уровне ума, «Пад» — закладывает основу для посвящения сосуда на уровне тела, «Ме» — закладывает основу для тайного посвящения на уровне речи, «Хум» — закладывает основу для посвящения изначальной мудрости на уровне ума.
16	<i>om burxan-du itegemüi:</i> <i>ma nomdu itegemüi:</i> <i>ni bursang xuvaraγ-tu itegemüi:</i> <i>pad blama-du itegemüi:</i> <i>mē yidam-du itegemüi:</i> <i>hum dakinas-tu itegemüi::</i>	16	«Ом» — принимаю прибежище в Будде, «Ма» — принимаю прибежище в Дхарме, «Ни» — принимаю прибежище в Сангхе, «Пад» — принимаю прибежище в Учителе, «Ме» — принимаю прибежище в идаме, «Хум» — принимаю прибежище в дакини.
17	<i>om küseküi bodhi sedkil:</i> <i>ma oroxu=yi bodhi sedkil:</i> <i>ni xoyor ügei bodhi sedkil:</i> <i>pad nomiyin činar-tu bodhi sedkil:</i> <i>mē belge biligiγin [4a] bodhi sedkil:</i> <i>xum ünemlekü=küi bodhi sedkil:</i>	17	«Ом» — [это] бодхичитта устремления, «Ма» — бодхичитта применения, «Ни» — бодхичитта недвойственности, «Пад» — бодхичитта абсолютного пространства, «Ме» — бодхичитта [4a] изначальной мудрости, «Хум» — оценивающая бодхичитта.
18	<i>om tabun maxa=mudiyin xurāngγui:</i> <i>ma oqtorγui:</i> <i>ni šoroi:</i> <i>pad γal:</i> <i>mē usun:</i> <i>hum kei::</i>	18	«Ом» — [это] собрание пяти элементов, «Ма» — небо, «Ни» — земля, «Пад» — огонь, «Ме» — вода, «Хум» — воздух.



19	<p><i>om tenggeriyin adai-gi čidaxu:</i> <i>ma ekeneriyin adai-gi čidaxu:</i> <i>ni xan adai-gi čidaxu:</i> <i>pad yazariyin ezediyn adai-gi čidaxu:</i> <i>mē šumnus erligiyin adai-gi čidaxu:</i> <i>hum xor ögüqčiyin küregiyin adai-gi čidaxu::</i></p>	19	<p>«Ом» — умирят гнев небожителей, «Ма» — умирят гнев матерей, «Ни» — умирят гнев правителей, «Пад» — умирят гнев хозяев земли, «Ме» — умирят гнев демонов, «Хум» — умирят гнев собрания yakшей.</p>
20	<p><i>om xamuq ebečini ede=gēyu:</i> <i>ma xaloun ebečini edegēyu:</i> <i>ni kei ebečini edegēyu:</i> <i>pad badaxa ebečini edegēyu:</i> <i>mē küiyitön ebečini edegēyu:</i> <i>hum xuraqсан ebečini edegēyu::</i></p>	20	<p>«Ом» — исцеляет все болезни, «Ма» — исцеляет болезни «жара», «Ни» — исцеляет болезни «ветра», «Пад» — исцеляет болезни «слизи», «Ме» — исцеляет болезни «холода», «Хум» — исцеляет все болезни.</p>
21	<p><i>yeke nigüülüsüqčiyin öbörö bütüqsen süzüq-tü boloi::</i> <i>om maṇi pad mē hum:</i></p>	21	<p>Уверуй в собственное проявление Авалокитешвары! Ом мани падме хум.</p>
22	<p><i>om danjuur</i> <i>ma ganjuur</i> <i>ni yum</i> <i>pad altan [4b] genel banča raqša tarpa čen=po:</i> <i>mē domang:</i> <i>hum dör=bön ündüsün: čoyjirab=sal:</i> <i>maṇiyin tayilburiyn nigen šülüq ene bui::</i></p>	22	<p>«Ом» — «Данджур», «Ма» — «Ганджур», «Ни» — «Праджняпарамита», «Пад» — «Сутра [4b] Золотого Света», «Панчаракша», «Сутра великого Освобождения», «Ме» — «Доманг», «Хум» — «Чжуд-ши», «Чойжи-рабсал». Это один из стихов, разъясняющий [смысл мантры [шести слогов]].</p>
23	<p><i>namo buddha=ya:</i> <i>namo dunrma (=dharma)=ya:</i> <i>namo sanggha=ya:</i> <i>ene šakya=muni burxani zurγān üzüq neretü nomi-eyin kemēn nomlo=boi:</i> <i>om maṇi pad mē hum::</i></p>	23	<p>Преклоняюсь Будде! Преклоняюсь Дхарме! Преклоняюсь Сангхе! Эта мантра – мантра Шакьямуни, называемая «Шесть букв». Ом ма ни пад ме хум.</p>
24	<p><i>erdem suruqсан blama baqšiyin kilinče aldaraxu boltuγai:</i> <i>om ma ni pad mē hum::</i></p>	24	<p>Да устранятся прегрешения Учителя! Ом ма ни пад ме хум.</p>
25	<p><i>öüden töröqsön eke ečigeyin kilin=če aldaraxu boltuγai:</i> <i>om maṇi pad mē hum::</i></p>	25	<p>Да устранятся прегрешения давших нам жизнь матерей и отцов! Ом ма ни пад ме хум.</p>
26	<p><i>dēdü töröq=sön axayin kilinče aldaraxu bol=tuγai:</i> <i>om maṇi pad mē hum::</i></p>	26	<p>Да устранятся прегрешения родившихся старшими! Ом ма ни пад ме хум.</p>
27	<p><i>dörö töröqsön döügi=yin kilinče aldaraxu boltuγai:</i> <i>om maṇi pad mē hum::</i></p>	27	<p>Да устранятся прегрешения родившихся младшими! Ом ма ни пад ме хум.</p>



28	<p>ene [5a] beyedüki nidiün-bēr üzeq=sen kilinče čiken-bēr sonosuq=san kilinče amabēr ideqsen kilinče ɣar-bēr alaqsan kilinče köl-yēr giškiqsen kilinče ede bügüdeyin kilinče aldaraxu bol=tuɣai: oŋ maŋi pad mē hum::</p>	28	<p>Грехи, увиденные [5a] своими глазами, Грехи, услышанные ушами, Грехи, съеденные ртом, Грех убийства, совершенный руками, Грехи, совершенные ногами, – Да устранятся все эти прегрешения! Ом ма ни пад ме хум.</p>
29	<p>ene beye-dü ümüsüqsen ed xubčasun, xōloi-du ideqsen idēn aladu unuqsan morini kilinče ede bügüdeyin kilinče aldaraxu boltuɣai: oŋ maŋi pad mē hum::</p>	29	<p>Грехи от одеваемой одежды, Поедаемой еды, Грехи езды на лошади – Да устранятся все эти прегрешения! Ом ма ни пад ме хум.</p>
30	<p>sedkil-yēr xurāq=san kilinče beye-bēr kürgeqsen kilinče teberiqsen emeyin töröü=lüqsen okin küböüni kilinče ede bügüdeyin kilinče aldaraxu boltuɣai: oŋ maŋi pad mē hum::</p>	30	<p>Прегрешения ума, Прегрешения тела, Грех объятия жены, рождения дочерей и сыновей – Да устранятся все эти прегрешения! Ом ма ни пад ме хум.</p>
31	<p>amitani ami tasuluqčiyin kilinče burtaq idē ideqsen kilinče: buzār üge keleqsen kilinče [5b] kündü nüül üyiledüqsen kilinče ede bügüdeyin kilinče aldaraxu boltuɣai: oŋ maŋi pad mē hum::</p>	31	<p>Грех лишения жизни живых существ, Грех поедания грязной пищи, Грех произнесения скверных слов, [5b] Грех совершения тяжких грехов – Да устранятся все эти прегрешения! Ом ма ни пад ме хум.</p>
32	<p>kümüni yekei-gi küsüq=sen kilinče bāxani baxatuqsan kilinče baɣa yekei-gi soŋji=jī abuqsan kilinče aldaraxu bol=tuɣai: oŋ maŋi pad mē hum::</p>	32	<p>Грех желания вознестись над всеми, Грех удовлетворения страсти, Грехобретения, пренебрегая [интересами] малых и больших, – Да устранятся все эти прегрешения! Ом ма ни пад ме хум.</p>
33	<p>dēre nisküi šobuuni alaqsan kilinče dorogüyiküi görö=süni alaqsan kilinče keyisküi öbösün tösuni kilinče kebte=küi modun čiloun-du alaqsan xamuq xoroŋoi ede bügüde=yin kilinče aldaraxu boltuɣai: oŋ maŋi pad mē hum::</p>	33	<p>Грех убийства летающих в вышине птиц, Грех убийства бегающих внизу зверей, Грех просеивания зерна и трав, [Грех] убийства насекомых на лежащих деревьях и камнях, – Да устранятся все эти прегрешения! Ом ма ни пад ме хум.</p>
34	<p>amtatu idēni buzarlaqsan kilinče altatu xaloun bulɣani güjirleqsen kilinče aldaraxu boltuɣai: oŋ maŋi pad mē hum::</p>	34	<p>Грех от порчи вкусной еды, Грех хулы золотисто-горячего родника Да устранятся! Ом ма ни пад ме хум.</p>
35	<p>dēdū yeke erdemteni dayiriqsan kilinče [6a] dorodu baɣa mougi dorom=jiloqson kilinče aldaraxu bol=tuɣai: oŋ maŋi pad mē hum::</p>	35	<p>Грех пренебрежения к высоким мудрецам, [6a] Грех унижения низких и слабых Да устранятся! Ом ма ни пад ме хум.</p>



36	<p>ene beyedü oluqsan zöqsön mal idën baraxuyin činēn sanaq=san kilinče ükükü amin-yēn čötö=kü mal idën kümge adali buyiza: ede bügüdeyin kilinče aldara=xu boltuγai: om maṇi pad mē hum::</p>	36	<p>Грех алчной мысли, что все накопленное может истратиться, уподобляющая смертную душу убывающему скоту и имуществу Да устранятся все эти прегрешения! Ом ма ни пад ме хум.</p>
37	<p>amidu mal-yēr küčileji tarā tōsu tariji ideqsen kilin=če ali bügüdei öbör-yēn sed=kil-yēr üyiledüqsen kilinče aldara=xu boltuγai: om maṇi pad mē hum::</p>	37	<p>Грех поедания выращенного, используя животных при вспашке, Грех подчинения других своему влиянию Да устранятся! Ом ма ни пад ме хум.</p>
38	<p>ene zayān-du nom er=deni kičēqdekü amidu zayāndān čing zoriq čayān sedkil-yēr bačaq barixu bariqsan ödürsed=kil-yēn bü aγasuqtun kičēn sakiq=daqu nom erdem suruqsan kümün gegēn genel-tü naran sara uruqsan [6b] adali buyiza:</p>	38	<p>В этой жизни усердствуйте в драгоценном Учении, При жизни строго с чистыми помыслами соблюдайте пост, В дни поста не допускайте прегрешений даже в мыслях. Человек, усердно постигающий драгоценное Учение, [6b] Сияет подобно солнцу и полной луне.</p>
39	<p>erdem biliq ese suruqsan kümün xarang=γui gertü orouļji öüde temtereji ese oluqsan ülei balai soxor kümün- dü adali buyiza: mačaq ünen čing sedkil-yēr bariqsan kümün burxani emüne šitāqsan zuladu adali gereltei buyiza:</p>	39	<p>Не стремящийся к знаниям человек Подобен слепому, что в доме на ощупь ищет дверь. Строго посты соблюдающий человек Излучает свет, подобный свету лампы, зажженной перед ликом Будды</p>
40	<p>mačaq ese bariqsan nom ese suruqsan kümün burōn söi toloyoi-bēn ergiji tō=rōji aliba züq odxui=bēn ese medeqsen metü bui=za: tede bügüdeyin kilinče=yin tulada ene nomi ungšibā=su aldaraxu boluyu: om maṇi pad mē hum:</p>	40	<p>Человек, не соблюдающий посты, не постигающий Учение, Подобен блуждающему в ночи, не знающему направления. Читающие эту мантру да избавятся от этих прегрешений! Ом ма ни пад ме хум.</p>
41	<p>ene zambu=tub yertünčüyin zayān-du nom erdeni bačaq kičēqsen baqši šabinar-tu ebečin [7a] irebēsü ebderen odxu boluyu: taxul irebēsü tar=xun odxu boluyu: yerü bügü=deyin mou čidkür-tü yerü beyedü xaldan ülü čidayu: zayāndān kürbēsü burxani xutuγi olji törökü bolu=yu: om maṇi pad mē hum::</p>	41	<p>Если в этом мире недуг настигнет проявляющих усердие в драгоценном Учении, соблюдающих посты Учителя и учеников, [7a] то он покинет их. Если вспыхнет эпидемия — не распространится. Никакая нечистая сила не сможет нанести им вреда. Если достигли предопределения, то обретет святость Будды! Ом ма ни пад ме хум.</p>



42	<p><i>ene amidu zayāndān amidu idekü idēn alan-du una=xu maliyin beyedü ümüskü xubčasun xurāqsan mal zōq=sön ger barān ede bügüdedü bidani buyan kišiq ökü (=ögbü) bol=tuγai: om mañi pad mē hum::</i></p>	42	<p>Счастье – в этой земной жизни иметь пищу для пропитания, животных для езды, одежду для ношения, скот, жилище и другое имущество. Да соизволится все это иметь! Ом ма ни пад ме хум.</p>
43	<p><i>ölzöi xutuq oro=sixu boltuγai: amin nasun urtu bolxu boltuγai: xamtuq amitan zobolong ügei jirγa=langgiyin šiltān- ēčebü xaγača=čaxu boltuγai: om mañi pad mē hum::</i></p>	43	<p>Да пребудет благоденствие! Да пребудет долголетие! Все люди да не лишатся причин для счастья, не знающего страданий! Ом ма ни пад ме хум.</p>
44	<p><i>xamtuq amitan jirγalang [7b] kigēd jirγalanggiyin šiltān-du tögüldür boltuγai: om mañi pad mē hum::</i></p>	44	<p>Пусть все люди [7b] обретут счастье и причины для благоденствия! Ом ма ни пад ме хум.</p>
45	<p><i>xamtu souq=san ayil kümüni bayan geji üzē yadaqsan kilinče ügei kümü=ni eleqleqsen kilinče xanila=jī yabuqsan kümün-yēn mou keqsen kilinče aldaraxu bol=tuγai: om mañi pad mē hum::</i></p>	45	<p>Грех зависти к богатству соседа, Грех издевательства над неимущими, Грех причинения вреда близкому человеку — Да устранятся! Ом ма ни пад ме хум.</p>
46	<p><i>xamtuq amitan xudal kö ögüüleji keleqsen kilin=če xuluγai keji tedküqsen kilinče zurγān üzüq neretü ünēn nomi čing čing zoriq-yēr sedkil-yēr unğšibāsu oulayin tödüi aldaraxu boltu=γai: om mañi pad mē hum::</i></p>	46	<p>Грех лжи, сказанной людям, Грех совершенного воровства — даже если их с гору, усердным чтением этой правдивой книги под названием «Шесть слогов» Да устранятся! Ом ма ни пад ме хум.</p>
47	<p><i>xamtuq amitan ene nomi sonos=či uyaraji sedkin unğši=bāsu: tere kümün-ēče dēre ügei bui: ene nomi ese [8a] bišireji unğšibāsu (tere kümün) xarangγui tamudu ugei bui: tere bügüdeyin kilinče=yin tulada ene nomi unğši=bāsu kilinče aldaraxu boltu=γai: om ma ni pad mē hum::</i></p>	47	<p>Если все люди с благоговением станут слушать и читать эту книгу, то не будет никого счастливее этих людей. Тот, кто станет читать эту книгу [8a] без благоговения, В темной преисподней сгинет. Все эти грехи чтением этой книги Да устранятся! Ом ма ни пад ме хум.</p>
1 ¹	<p><i>amuγuulang jirγalang imaqta γarxui oron: aburaqči γur=ban erdeni-dü mürgöd: amur ügei yerü orčilonggiyin saba šimeyin axui yosuni doudan ögüülemüi inaqši sonos-ā::</i></p>	1	<p>Источнику вечного благоденствия — Спасительным Трем Драгоценностям пре- клоняясь, Закон существования мира, не знающего покоя, Пропую здесь, слушай!</p>

¹ Начало второго текста.



2	<i>ebdereji ülü {dousxu} yertünčüyin saba: enelji ülü dousxu šime amitan: ergiji ülü dousxu ɣasa=lang-tu orčilong: endöü=reji ülü dousxu mungxaq sedkil-ā:</i>	2	Разрушениям не знающий конца мир, Страданиям не знающий конца мир живых, Круговороту не знающая конца вселенная, Заблуждениям не знающий конца ум.
3	<i>getülji ülü dousxu orčilonggiyin dalai: [8b] kelelčeji ülü dousxu kilin=četü üge: kereji ülü dous=xu zurɣān züyil: oron kiling=leji ülü dousxu urin sed=kil-ā::</i>	3	Спасению не знающий конца мир, [8b] Произнесению не знающие конца греховные слова, Испытаниям не знающие конца шесть видов [живых существ], Гневу не знающий конца негодующий ум.
4	<i>asaraɣi ülü dous=xu üre sadun: alaji ülü dousxu öšötü dayisun: alq=čilaɣi ülü dousxu dayisun el: amaraqlaji ülü dousxu tačingɣui sedkil-ā::</i>	4	Забота, не знающая конца, о детях, Истреблению не знающий конца заклятый враг, Предвзятости не знающая конца враждебность, Покоя не знающий пристрастный ум.
5	<i>šilta=ji ülü dousxu yertünčü=yin baxa: šinalji ülü dous=xu orčilonggiyin ɣumudal: šunuɣi ülü dousxu yer=tünčüyin xaram: šilibkeji ülü dousxu omuq sed=kil-ā:</i>	5	Усердию не знающие конца мирские желания, Причинению не знающие конца огорчения, Удовлетворению не знающая конца жадность, Презрению не знающее конца высокомерие.
6	<i>ɣutuɣi ülü dous=xu yertünčüyin buural: ɣub=tuɣi ülü dousxu orči=longgiyin ouraxi: xonɣiji ülü dousxu yertünčüyin ideši: [9a] xubisaɣi ülü dousxu atā sedkil-ā::</i>	6	Ослаблению не знающий конца спад, Разработкам не знающие конца недр, Добыче не знающие конца мировые запасы, [9a] Раздражению не знающая конца зависть.
7	<i>teyin tabun xoroyin erkedü oröd: tamu birid adōusuni oron-du: taliyin jiliyin odxuyin urida temterin ötür nom buyan üi=led-ā::</i>	7	Поддавшись влиянию пяти пороков, Попадешь в преисподней в мир претов или животных, Прежде чем отправиться дорогой смерти, Поспешి творить благие деяния!
8	<i>arilɣaji ülü dous=xu orčilonggiyin zalixai: al=ɣasči ülü dousxu yertünčü=yin damnal: adxaqlaji ülü dousxu orčilonggiyin barim=ta: arilɣaji ülü dous=xu yer=tünčüyin teyin sejiq-ā::</i>	8	Искоренению не знающая конца лень, Устранению не знающее конца сомнение, Недоверию не знающее конца доказательство, Истреблению не знающее конца суеверие.
9	<i>törö=ji ülü dous=xu amitani zerge: töröji ülü dousxu kei sünüsün: töridči ülü dous=xu amin nasun: tügeji ülü dousxu xara sedkil-ā::</i>	9	Рождению не знающие конца люди, Перерождению не знающая конца душа, Поддержанию не знающая конца жизнь, Распространению не знающее конца зло.
10	<i>ɣasalji ülü baraqdaxu or=čilonggiyin zobolong:: xanji ülü bölilöki yertünčüyin [9b] küsel: ɣangsaraɣi ülü dous=xu orčilonggiyin yabudal: amuraɣi ülü moxoroxu yertünčüyin olzo-ā::</i>	10	Горю не знающий конца мир, Удовлетворению не знающие конца [9b] желания, Скорби не знающий конца мир, Получению не знающая конца выгода.



11	<p>önggö=röböcü ülü aldaxu aci üre: ügeyirebeçü ülü or=gixu öri tölösün: ötöl=böçü ülü arilxu mou aba=yās: örgüülebeçü ülü ükükü möngkü sanal-ā::</p>	11	<p>Карма, что не исчерпывается и после смерти, Прибыль, что не оставит и после обнищания, Плохие привычки, что не изжить и после взросления, Память, что не умрет и после смерти.</p>
12	<p>xai=ralabaçigi ülü möngkürökü beye amin: xanilbaçigi ülü daxaxu inaq amaraγoud: xaramnabaçigi ülü ezelekü ed mal: γayixoulbaçi ülü odxu nere olzo-ā::</p>	12	<p>Тело, даже если и холишь его, тленно, Друзья, даже если и дружелюбны, не последуют за тобой, Скот, даже если и бережешь его, не станет своим, Имя, даже если и звучно оно, не прославит.</p>
13	<p>ögüü=lebeçü ülü sērekü köl yer=tünçü: üzebeçi ülü aji=raxu alı orçilong: üi=ledbeçü ülü küsekü zönöq yertünçü: ögüülebeçü ülü [10a] sonosxu dülei orçi=long::</p>	13	<p>Суматошный мир, что не пробудить и словами, Станный мир, что, видя, не замечает, Старый мир, что не изменить и делами, Глухой мир, [10a] что не слышит и слов.</p>
14	<p>saba şimeyin axui yosuni teyin medēd: sayin üyile-bēr erdeni-tü kümüni beye olji: şajın nom-luγā uçıraqsan ene çaq-tu: sārāl ügei ötör nom buyan üi=led-ā::</p>	14	<p>Законы бытия познавая, Усердно Учение постигая, В вере пребывая, Без промедления спешно твори благие деяния!</p>
15	<p>şirgeji ülü bolxu üküliyin dalai: şinalji ülü bolxu ebeçini dalai: şimed=çi ülü bolxu ötölküyin dalai: şinggereji ülü dous=xu öqligüyin dalai:</p>	15	<p>Океан смерти, что не высохнет, Океан болезней, что не излечить, Океан старости, что не избыть, Океан даяния, что не исчерпать.</p>
16	<p>olon ed mal küsen eriküyin zobolong: bui bolboçu xaramana xadaγalaxuyin zobolong: uruq amaraq-ēçe xaγaçaγuyin zobolong: ösö=tü dayısun-luγa uçıraxuyin zobolong-ā::</p>	16	<p>Мука — жажда несметного богатства, Мука — скупое желание сберечь, что имеешь, Мука — разлука с любимыми, Мука — встреча с заклятым врагом.</p>
17	<p>küličeküye berke nayıman zobolongγoud=yēr: ene kümün-dü törökü=lē [10b] tere nayımani üzemüi: küngeşi ügei nayıman tamudu törökü=lē küyitön xaloun eldeb zobolong üzemüi-ā::</p>	17	<p>Выдержав нестерпимые муки восьми [адов], Вновь подвергнешься восьми [страданиям], [10b] родившись человеком. Обретя рождение в восьми адах без запаха гари, От холода и жара будешь страдать!</p>
18	<p>ülöskü (=ölöskü)=leng xaram-yēr biridtü törö=külē ölöskü undāsxu=yin zobo=long üzemüi: ui balai adou=sun=du törökülē öbörö öbö=rö ideldeküyin zobolong üze=müi-ā::</p>	18	<p>Скупясь на еду, претом родишься, От голода и жажды будешь страдать! Будешь невеждой — животным родишься, От поедания ими друг друга будешь страдать!</p>
19	<p>atā uritu asuri=du törökülē alaldun temçeldükü=yin zobolong üzemüi: ariun tenggeriner-tü törökülē ayuun üküküyin tabun mou iro zobo=long üzemüi- ā::</p>	19	<p>Если гневным асуром родишься, От кровавых сражений будешь страдать! Если святым небожителем родишься, Страшась пяти признаков смерти, будешь страдать!</p>
20	<p>zurγān züyil amitani zobolonggiyin jırkerē tere metüi=gi sonosöd jıgöt=geküi sedkil-yēr dēdü nomi züreken=ēçe ötör kiçen üi=led-ā::</p>	20	<p>О страданиях шести видов живых существ, О том, каковы они, внятно услышав, Воспарившим сознанием, всем сердцем Высшее Учение с усердием постигай!</p>



21	<p>sörgüji ülü bolxu üküliyin ezen: sögüdcü ülü [11a] bolxu erligiyin zasaq: sönö=ji ülü bolxu tamuyin ɣal: sönggöl=ji ülü bolxu kilinceyin ündü=sün-ā::</p>	21	<p>Владыке смерти поступить наперекор нельзя, Вымолить пощады [11a] у Эрлик[-хана] нельзя, В аду от огня спастись нельзя, Грехи до конца искупить нельзя.</p>
22	<p>beki üküliyin ezen ireküi čaq=tu bayāčuud ed-yēr doliji ülü ɣarxu: baturmuud omoq-yēr sörgü=güji ülü ɣarxu: bačitan üge=bēr čečeleji ülü ɣarxu-ā::</p>	22	<p>Когда всемогущий Владыка смерти явится, Богатые не спасутся выкупом, Богатыри не спасутся геройством, Лыстецы не спасутся лицемерием.</p>
23	<p>genete kezē maɣad ügei ükēd: geneltü mou zayātani keyiskedü keyisün odxuyn urida: gene=del ügei ötür nom buyan üi=led-ā::</p>	23	<p>Когда-нибудь смерть внезапно настигнет, Дабы не уготовить себе дурную участь, Дабы предотвратить падение [в ад], Не мешкая, спешно творите благие деяния!</p>
24	<p>orilun doudaqsan ügešiy mini orkil ügei sai=tur sonosuyita: öški züre=ke-bēn ködölgün ayıyuita: oɣoto ülü möngküröküyigi ese üzebüüita::</p>	24	<p>Призывающим моим словам, Не откладывая на потом, прилежно внимайте, С волнением и опасением внимайте. Разве вы не видите, что вечного нет ничего,</p>
25	<p>ene metü züre=ke ügei yosuni ese medebüü: elmeriqsen nom ügei mungxaɣuud sonosbuu: egei süzüq ügei [11b] sedkilten medebüü: ekeyēn bodašouruqtun:nom buyan üyiled=ā::</p>	25	<p>Разве вы не убедились в том, что закон бытия безжалостен! Не знающие Дхармы невежды, услышав, Не испытывающие благоговения [11b] глупцы, увидев, Пробудите сознание, творите благие деяния!</p>
26	<p>duradaxu {metü} möngkü busu üge=ši medebüü: durāl nüül üi=ledüqči mungxaɣoud sonos=buu: douran souqči zalixani sedkilten medebüü: düleyiren bö köküröqtünnom buyan üyiled=ā::</p>	26	<p>Если из призывных слов осознали, что вечного нет ничего, Если слышали невежды, что охотно грешат, Если поняли ленивые, что любят пребывать в безделье, Не оставаясь глухими к призывам, творите благие деяния!</p>
27	<p>surxu buyantai sayin ügeši=yi mini medebüü: sularaɣi souq=či mungxaɣoud sonosbuu: soq=tou ɣalzou metü sedkilten medebüü: süzülüün ali čida=xui-bēr ötür nom buyan üyiled=ā::</p>	27	<p>Если вняли моим добрым наставлениям, Если слышали их невежды, пребывающие в спокойствии, Если поняли те, кто подобен опьяненному бешенством, С благоговением в меру своих сил творите благие деяния!</p>
28	<p>öün-ēče xoyiši erdeni-tü kümüni beye eriji ülü olxu berke-yi olboči eyimi sayin blamayin šajin nom-yēr basa basa xamiɣā učiraxu-ā::</p>	28	<p>Если в будущем удастся обрести Трудно обретаемое драгоценное тело человека, Благодаря таким прекрасным наставлениям ламы в Учении Оно будет обретаться снова и снова!</p>



29	<i>xoyino ergiüljī sanād buyan nom üi=ledkü: ene yertünčü=dü sayın</i>	29	Если размышляя о будущем, творить благие деяния В этом мире — это благо [для будущего рождения].
30	[12a] страница отсутствует	30	[12a] страница отсутствует
31	[12b] страница отсутствует	31	[12b] страница отсутствует
32	[13a] <i>nomoudi dourisxaxui zarliq=tu: balamud xarangγui=gi geyigüülüqči sedkil-tü: bā=tur burxan baqši-yin ölmī-dü biširen zalbarimui::</i>	32	[13a] Провозглашающему Дхарму, Рассеивающему тьму невежественного сознания, Будде с благоговением молюсь, У стоп его простираюсь!
33	<i>oqtor=γui metü bendürya-yin önggö=lügē tögüsüqsen: ürgüljī=de γurban xoroyin ebeči=ni urγumal naran metü nige aqšin=du arilyaqči: otoči burxani ölmidü biširen zalba=rimui::</i>	33	Подобному небесам совершенного цвета бирюзы, Постоянно источник болезней трех ядов, Подобно солнцу, мигом устраняющему, Будде-врачевателю с благоговением молюсь, У стоп его простираюсь!
34	<i>sukadadiyin yeke jir=γalanggiyin oron-du surtaxu : γurban ed-yēr čimeqsen šuru=yin önggötöi: sonosbusu čaq busuyin zedkeri nige aqšin=du arilyajī süzüq-yēr biši=ren zalbarimui amidābxa burxan=du::</i>	34	В стране безмерного счастья Сукхавати пребывающему, Украшенному тремя видами тканей цвета коралла, Услышав, в тот же миг от внезапных несчастий избавляющему Будде Амитабхе с благоговением молюсь!
35	<i>tere kö boqdoyin ridi xubil=γān sedkiliyin küböün: temdeq tere časutu zügiyin γaqča kö[13b] oroyin čimeq tengsel ügei erdemiyin dalayin činadu kürüqsen: tögüs čoqtu zuu adiša baqši=du biširen zalba=rimui::</i>	35	Духовному сыну волшебного воплощения богдо, Единственному украшению страны Тибет, [13b] Постигшему суть океана Учения, Несравненному учителю Джово Атише с благоговением молюсь!
36	<i>xarangγui töbödiyin γaqča kö zula: xamuq ila=γuqsadiyin mün činar xongšim bodhi sadv-yin xubilyān xara nüül=ēče ibēqči tengsel üge=i erdem-tü: xaγaçal ügei biši=ren zalbarimui brom sadv baqši=du::</i>	36	Подобно свету лампы тьму невежества в Тибете рассеивающему, Перерожденцу сущности всех будд Бодхисаттве Авалокитешваре, Несравнимым знанием защиты от тяжких прегрешений обладающему, Учителю Брону с бесконечным благоговением молюсь!
37	<i>erten-ēče tōloši ügei nōqčiqsön burxad-bēr tebčiqdeqsen: ene cōb čagi=yin doqšin buruu ücelteni: endöüre ügei sayın mör-tü uduridun orouluqči xoyo=duγār burxan baqši erkin ibēq=či zongkapa blamadān biširen zalbarimui::</i>	37	Издавна бесчисленными буддами почитаемому, В этот краткий период гневных иноверцев безошибочно на путь истины направляющему Второму Будде — главному защитнику Ламе Цзонхаве с благоговением молюсь!



38	<p>tere kö boqdoyin zarligiyin raşani amtan=du tügēn üyiledüqçi dadarşiyin</p> <p>[14a] yurban külgüni {nomiyin} tugi sai=tur bariji temečeküi merge=diyin dotoro ilerkei boluq=san tögüs çoq=tu pančen er=deniyin ölmidi bişiren zalba=rimumi:</p>	38	<p>Святой наказ, словно нектар, живым существам дающему дадаршину,</p> <p>[14a] Знамя трех колесниц крепко держащему, Среди подобных себе мудрецов прославившемуся, Сиятельному Панчен-эрдени с благоговением молюсь, У стоп его простираюсь!</p>
39	<p>čidaqčiyin šajini xouli sayitur bariqči činda=mani erdeni metü küsülü xangyaqči: činaduşiyin buruu üzeltēni šajin=du oroluqči: čing süzüq-yēr bişiren zalba=rimumi: dalai blama-du::</p>	39	<p>Законы Учения Будды строго чтящему, Подобно драгоценному чиндамани, желания исполняющему, Еретиков на путь веры направляющему Далай-ламе с непоколебимым благоговением молюсь!</p>
40	<p>xumxa raşāni zarliq-yēr amitan noγou=di xoyorčilol ügei teqşi xangyan üyiledüqçi xurduna aburaqči ečige boluqsan yur=ban ači tögüs blamadān bişiren zal=barimumi::</p>	40	<p>Наказом, словно нектаром, все живые существа, Не различая, удовлетворяющему, Подобному отцу, мгновенно спасающему, В трех почтениях совершенному ламе-наставнику с благоговением молюсь!</p>
41	<p>sār ügei büküni nigüü=lesküi sedkil-tü: sayitur nomi=yin öüdeni neküi zarliq=tu: sayibēr oduqsadiyin yol üli=ger medeqči: sačalal ügei boqdo [14b] blamadān bişiren zalbarimumi::</p>	41	<p>Без промедления всем сострадающему, Двери в прекрасное Учение наставлением открывающему, Главные притчи о буддах знающему, Несравненному [14b] святому ламе-наставнику с благоговением молюсь!</p>
42	<p>er=ten-ēče tengseşi ügei olon to γalab-tu: ergişi sangsari=yin kürdü-dü törimüi: ene zayān-ēče xoyitu zayāni nere yeke bolumui: öüni medebē=sü nom-du kičēqtün ta::</p>	42	<p>Издавна несравнимое множество калып В круговороте сансары вращается, Будущая судьба важнее настоящей судьбы, Если постигли это, проявляйте усердие в Учении!</p>
43	<p>olon to nökör selte=luγā čuu=lun yabutala: üküliyin ezen erke ügei kütölün oduluyiza: uruq sadud=yēr uyılan xočoromiyiza: ülemji eyimi zobolonggi sanabāsu nomdu kičēqtün ta::</p>	43	<p>Когда в кругу множества друзей вы находитесь, Владыка смерти может увести вас с собой, И родные, проливая слезы, останутся. Если думаете о силе этого страдания, усердствуйте в Учении!</p>
44	<p>xaram-yēr xurāqsan ed tabar noγoudi orkişi: xayiratu maxmud-ēče xaγa=čaji: xarangiui γaslanggiyin taladu γaqčār odxui-du: xariralan uduriduqči dē=dü blama erdeni=dü šütükü kereq::</p>	44	<p>Оставив с трудом нажитое имущество, Расставшись с любимым телом, В одиночестве отправляясь в пространство тьмы страданий, Уверуйте в наставлявшего с любовью высшего ламу – драгоценность.</p>



45	<p><i>nādun böjqlön [15a] jiryal=yēr jiryan bögö=tölö: nabči keyisüqsen metü üküliyin ezen abun odu=mui: nasuda xanilan bügötölö jiqšin xutuq-tu yaqčār orkimui: ai ügei ene zobolong-ēče ibēqči dē=dü nom kö buyu::</i></p>	45	<p>Пребывая в счастливых пирах и танцах,[15a] Подобно сорванному листу, можете полететь за Владыкой смерти, Постоянно пребывая с людьми, вдруг окажетесь в одиночестве. Спасением от этого безмольного страдания станет высшее Учение.</p>
46	<p><i>xamugiyin erkin bolun atala erke ügei xarši üküliyin ezen inu genete xayčoulun odu=mui: xarangγui zobolong-du oroulun zobōxui-du: xayir=lan ibēqči ünen kö blama er=deni:</i></p>	46	<p>Когда вас, властвующего над всеми, Владыка смерти внезапно уведет, разлучив [со всеми]. Когда подвергнет мукам, отправив во мрак страданий, Спасением станет правдивый лама – драгоценность.</p>
47	<p><i>γurban yertünčü-dü düürüqsen ed tabar bui bol=buču: xōsun γar=yēn barin genete nüčügen eneriküi sedkil ügei xorton ayouliyin γartu dayisun- du abtuqsan metü odxui-du: xurduna [15b] xangγaqči künesü öqligüiyin sang buyu::</i></p>	47	<p>И хотя три мира будут заполнены имуществом, Отправитесь с пустыми руками, голым и без сострадания, Словно захваченные в плен безжалостным врагом. Спасением быстрым [15b] станет подношение пищей.</p>
48	<p><i>erdeni-tü kümü=ni beye olbōsu-bēr erikü=yi sedkil-yēr zabsar ügei nüüli üyiledči: emgeqtü γurban mou zayātan=du od=xui sanabāsu: erdemten {dēdü} mer=gedi šütükü kereq::</i></p>	48	<p>Обрета драгоценное тело человека, Беспрерывно совершая грехи [телом и умом], Вспомните о страданиях трех видов неблагого рождения, Уверуйте в ученость высших мудрецов.</p>
49	<p><i>alyasali=yin erkebēr ödür söni nōq=čiji ayoul=tu tamuyin zobolong meden bögötölö ülü senggeren: aya erliq xān er=ke ügei čalma-bēr barixui sana=bāsu amidu čaqtān buyan noγou=di üyiledkü kereq::</i></p>	49	<p>Проводя дни и ночи во власти страстей, Зная о страданиях в страшных адах и не опомниться! О, если подумаете о том, что Эрлик-хан непрерменно заарканит, Совершайте благие деяния в этой жизни.</p>
50	<p><i>tümen tōton ulušiγin zasagiyin ezen bolbōsu-bēr tonilji ülü bolum yaqčār odxui-du: tō=suni tödüyiken abxu ügei-gi sanabāsu {türbel ügei}: ene beyeyin čaq-tu buyani züq-tü zaraxu kereq::</i></p>	50	<p>Если вспомните о том, что к вершителю судеб десятков тысяч людей Отправитесь в одиночестве, не сумев взять с собой и песчинки, Без промедления в этой жизни на путь добродетели направляйтесь.</p>
51	<p><i>[16a] solongγo metü axur nasu=ni möngkö kemēn sedkiji: soqtongγui xoroyin erkebēr ar=ban xara nüüli üyiledči: sünüsün mani tōloši ügei γalab-tu yabuxui sanabāsu: yabuxui sul=dal ügei γurban erdeni-dü šütükü kereq::</i></p>	51	<p>[16a] Думая, что жизнь, подобная крат- ковременной радуге, вечна, Словно опьяненные ядом, совершая десять неблагих деяний, Обрекаете душу [на страдания] в бесчисленных кальпах. Осознав это, не откладывая, уверуйте в Три Драгоценности.</p>



52	<p>getülji ülü bolum dörbön dalayin dolgîn-du keyis=teji matar zögüyin amandu ürüü=lamui: bidani keyed=bēr ei=mi zobolonggi getülküi sana=bāsu: gemtü arban xara nüüli tebčikü kereq::</p>	52	<p>В непреодолимых волнах четырех океанов оказавшись, Попадете в пасть крокодилу. Подумав о том, как избежать этих страданий, Воздержитесь от совершения десяти неблагих деяний.</p>
53	<p>döülji ülü γaram sangsariyin tömör kürē-dü: tengseji ülü bolum orči=longgiyin zobolong=du: tes=küye berke ulabalazaxui tamu=yin γaldu: töüni arilγaxuyin arγa inu boqdo blama-du::</p>	53	<p>От круговорота сансары, из которого не вырваться, От невыносимых страданий материального мира, От неизбежной встречи с пламенем ада, что трудно выдержать, Способен избавить святой лама-наставник.</p>
54	<p>nüül-yēr yöüdkemüi xayiran [16b] sünüsün mani: niqta xanilaqsan xaγčamui xayiran nöküd mani: nizēd nizēd kebtümüi xayiran nasun mani: niγüülesküi sed=kil-yēr barin soyirxo boqdo blama mani:</p>	54	<p>В прегрешениях умерла [16b] душа моя, Расстался я с близкими друзьями моими, Пролетела жизнь моя. Соизволь спасти меня, святой мой лама-наставник.</p>
55	<p>xoyor tüyidker-yēr yasaqdabai budangγui sedkil mani: γurban xoro-bēr čidör=löböi bida yabudal mani: xor=tu sejiq-yēr töröböi bida nöküd mani: xubilγāni-bēr uduridun soyirxo boqdo blama mani:</p>	55	<p>Двумя препятствиями опустошен омраченный мой ум, Тремя ядами стреножены мои деяния, Пагубное суеверие зародилось во мне, мой друг. Переродившись, соизволь наставить, святой мой лама-наставник.</p>
56	<p>xaram-yēr batuda zanggiduqsan sedkil mani:: xāji ülü bolum mou aba=yās mani: xabčaγai zourdadu törimüi sünüsün mani: xarin nüül-eče ibēn soyirxo boqdo blama mani::</p>	56	<p>Скупостью крепко связан мой ум, Есть плохие привычки, от которых не избавиться мне, В ущелье промежуточной области заблудится душа моя. От неблагих деяний соизволь уберечь, святой мой лама-наставник.</p>
57	<p>jirγal küsübeči kilinče üyiledkü [17a] nüül mani jiqšöüri üge=yi budangγui xara dottor mani: jilöčiji ülü bolxu mou abayās mani: züdkün aburan soyirxo boqdo blama mani:</p>	57	<p>Мечтая о счастье, совершены мной [17a] неблагие деяния, Отвратительные слова сидят во мне, омраченном, Не поддаются устранению мои плохие привычки. Настойчивостью своей соизволь спасти, святой мой лама-наставник.</p>
58	<p>dör=bön dalayin zobolong-{du} baqtabei nöküd mani: tüyidker-tü nis=vānišiyin kütöči bolboi sedkil mani: tungγalaq ücüü=ken buyan mani angiraži xočorō=bui üyiles mani: todorxoi nigüülesküiyin γoxo-bēr barin soyirxo boqdo blama mani::</p>	58	<p>В страдания четырех океанов погрузившийся друг мой, Сознание мое стало препятствием, обратившись слугой мира желаний, Скромные чистые добродетели мои растворились в моих деяниях. Крюком чистого сострадания соизволь спасти меня, мой святой лама-наставник.</p>
59	<p>sarva tam gha lam::</p>	59	<p>Да будет благоденствие!</p>



Заключение

Таким образом, два текста, включенные в сборник, не являются случайно подобранными произведениями. Их отличают идейно-структурное единство, они являются тематически объединенными и художественно завершенными стихотворными формами, относящимися к жанру нравоучений (сургалов). В нем изложены глубинные философские понятия буддийского учения, которые, казалось бы, непостижимы для простого человека, и вместе с тем, они так понятны и близки каждому буддисту, так как при составлении догматической литературы буддизма в центре внимания находился «человек — не обособленный индивид, а член социума, носитель коллективных представлений со всеми присущими ему хорошими и плохими чертами, со всеми заботами и надеждами» (Бичеев, 2005: 133). Небольшой по объему сборник семантически насыщен, несмотря на лаконичность и сжатость текста.

Бытование такого сборника в среде тувинского духовенства, прежде всего, а возможно и в среде простых тувинцев, так как незначительная часть рукописей, как утверждает А. Г. Сазыкин, взята из личных домашних коллекций, подтверждает факт того, что связующей нитью двух народов — калмыцкого и тувинского — являются близкие духовные контакты, которые основываются на общекультурных, общечеловеческих и религиозных ценностях.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Бичеев, Б. А. (2019) Списки рукописей и история публикации «Истории Усун Дебискерту-хана» // *Oriental Studies*. № 3. С. 441-449.
- Бичеев, Б. А. (2003) Этнообразующие доминанты духовной культуры западных монголов (ойратов). Элиста : КалмГУ. 204 с.
- Говинда, А. (1994) Основы тибетского мистицизма согласно эзотерическому учению великой мантры Ом Мани Падме Хум / пер. Н. Н. Дудко, С. А. Сидорова. СПб.: Андреев и сыновья. 472 с.
- Кара, Д. (1972) Книги монгольских кочевников (семь веков монгольской письменности). М. : Наука. 194 с.
- Лихачев, Д. С. (1986) Исследования по древнерусской литературе. Л. : Наука, ЛО. 406 с.
- Никитина, Л. В. (1994) Рукописный литературный сборник 20-х гг. XIX в. из книжного собрания князей Голицыных // *Макушинские чтения*. № 3. С. 216–218.
- Ойратская версия «Истории Унэкер Торлику-хана» (2018) / сост., транслит., пер. с ойрат., коммент. Б. А. Бичеева. Элиста : КалмНЦ РАН. 486 с.
- Очиров, Н. (1913) Поездка в Александровский и Багацохуровский улусы астраханских калмыков // *Известия Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии*. Сер. II. СПб. : б. и. С. 78–91.
- Рубрук, де Г. (1957) Путешествие в восточные страны Вильгельма де Рубрук в лето благодати 1253 // *Путешествия в восточные страны Плано Карпини и Рубрука* / отв. ред. Н. П. Шастина. М. : Гос. изд-во геогр. лит. 270 с. С. 87–194.
- Сазыкин, А. Г. (1988) Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института Востоковедения АН СССР. М. : Изд-во «Наука», Главная редакция Восточной литературы. Т. I. 507 с.
- Сазыкин, А. Г. (1992) Собрание монгольских рукописей и ксилографов из фондов Тувинского республиканского краеведческого музея им. 60 богатырей (Кызыл) // *Тюркские и монгольские письменные памятники: текстологические и культуроведческие аспекты исследования* / сост. И. Е. Петросян. М. : Изд. фирма «Восточная литература». 151 с. С. 45–58.
- Этнопсихологический словарь (1999) / под ред. В. Г. Крысько. М.: МПСИ. 343 с.
- Энциклопедический словарь (1991). Репринт. воспроизведение изд. Ф. А. Брокгауз — И. А. Ефрон 1890 г. : в 86 т. М. : Терра. 495 с Т. 24. Земпер — Иминокислоты. С. 491–960.
- Jäschke, H. A. (1949). *A Tibetan-English*. London : Dictionary Routledge & Kegan Paul. 671 p.
- Sazykin, A. (1994) *Catalogue of the Mongol manuscripts and xylographs preserved in the library of the Tuvan Ethnological museum "Sixty Heroes"* // *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. Tomus XLVII, Fas. 3. Budapest : Academiai Kiado. 467 p. Pp. 327–407.
- Uspensky, V. (1999) *Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library*. Tokyo : Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa. 530 p.

Дата поступления 30.08.2019 г.



REFERENCES

- Bicheev, B. A. (2019) Spiski rukopisej i istoriya publikacii «Istorii Usun Debiskertu-hana [‘The Story of Usun Debiskertu Khan’: Manuscript Copies and History of Publication]. *Oriental Studies*, no. 3, p. 441–449. (In Russ.)
- Bicheev, B. A. (2003) *Etnoobrazuyushchie dominanty duhovnoi kul'tury zapadnykh mongolov (oiratov) [Ethno-building dominants of the spiritual culture of the Western Mongols (Oirats)]*. Elista, Kalmyk State University. 204 p. (In Russ.).
- Govinda, A. (1994) *Osnovy tibetskogo mistitsizma soglasno ezotericheskomu ucheniyu velikoi mantry Om Mani Padme Khum [Fundamentals of Tibetan mysticism according to esoteric teachings of the Great Mantra ‘Om Mani Padme hum’]*. Transl. by N. N. Dudko and S. A. Sidorova. St. Petersburg, Andreev & Sons. 472 p. (In Russ.).
- Kara, D. (1972) *Knigi mongol'skikh kochevnikov (sem' vekov mongol'skoi pis'mennosti) [Books of Mongolian nomads (seven centuries of Mongolian writing)]*. Moscow, Nauka. 194 p. (In Russ.).
- Likhachev, D. S. (1986) *Issledovaniya po drevnerusskoi literature [Studies on Old Russian literature]*. Leningrad, Nauka. 406 p. (In Russ.).
- Nikitina, L. V. (1994) Rukopisnyi literaturnyi sbornik 20-kh gg. XIX v. iz knizhnogo sobraniya knyazei Golitsynykh [A 1820s manuscript literary analecta from the book collection of the Golitsyn Princes]. In: *Makushinskije chteniya*, no. 3, pp. 216–218. (In Russ.).
- Oiratskaya versiya «Istorii Uneker Torliktu-khana» [The Oirat version of ‘The Story of Uneker Torliktu-Khan’]* (2018). Comp., translit., transl., comment. by B. A. Bicheev. Elista, Kalmyk Scientific Center of RAS. 486 p. (In Russ.).
- Ochirov, N. (1913) Poezdka v Aleksandrovskii i Bagatsohurovskii ulusy astrahanskikh kalmykov [A trip to Alexandrovsky and Bagatsokhurovsky Districts of the Astrakhan Kalmyks]. In: *Izvestiya Russkogo komiteta dlya izucheniya Srednej i Vostochnoj Azii*. Is. II. St. Petersburg. Pp. 78–91. (In Russ.).
- Rubruck, W. (1957) Puteshestvie v vostochnye strany Vil'gel'ma de Rubruk v leto blagosti 1253 [A travel to the Eastern countries of Willem van Rubroek in the 1253 summer of goodness]. In: *Puteshestviia v vostochnye strany Plano Karpini i Rubruka [Travels to Oriental countries undertaken by G. Pian del Carpine and William of Rubruck]*. Moscow, Gos. izd. geogr. lit. 270 p. Pp. 87–194. (In Russ.).
- Sazykin, A. G. (1988) *Katalog mongol'skikh rukopisej i ksilografov Instituta vostokovedeniya Akademii nauk SSSR [Catalog of Mongolian manuscripts and xylographs of the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences]*. Vol. 1. Moscow, Nauka. 507 p. (In Russ.).
- Sazykin, A. G. (1992) *Sobranie mongol'skikh rukopisej i ksilografov iz fondov Tuvinskogo respublikanskogo kraevedcheskogo muzeia im. 60 bogatyrei (Kyzyl) Catalogue of Mongolian manuscripts and xylographs housed by the Aldan Maadyr Tuvan Republican Local History and Lore Museum (Kyzyl)*. In: *Tyurkskie i mongol'skie pis'mennye pamiatniki. Tekstologicheskie i kul'turovedcheskie aspekty issledovaniia [Turkic and Mongolian written monuments. Textual and cultural aspects of the study]*. Collected papers. Ed. by S. G. Klyashtorny and Y. A. Petrosyan. Moscow, Vostochnaya Literatura. 155 p. Pp. 45–58. (In Russ.).
- Etnopsikologicheskii slovar' [Ethnopsychological dictionary]* (1999). Ed. by V. G. Krysko. Moscow, MPSI. 343 p. (In Russ.).
- Enciklopedicheskii slovar' [Encyclopedic Dictionary]* (1991). Reprint of F. A. Brockhaus and I. A. Efron, 1890. Moscow, Terra. Vol. 24: ‘Земпер — Имидокислоты’. 495 p. Pp. 491–960. (In Russ.).
- Jäschke, H. A. (1949) *A Tibetan-English dictionary*. London, Dictionary Routledge & Kegan Paul. 671 p. (In Eng. and Tib.).
- Sazykin, A. (1994) Catalogue of the Mongol manuscripts and xylographs preserved in the library of the Tuvan Ethnological museum “Sixty Heroes”. In: *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. Vol. XLVII, is. 3. Budapest, Academiai Kiado. 467 p. (In Hung.).
- Uspensky, V. (1999) *Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library*. Tokyo, Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa. 530 p.

Submission date: 30.08.2019.